



**Comité d'organisation / Organisationskomitee:**

Jasmin Berger, Geronimo Groh & Simone Lettner

**Comité scientifique / Wissenschaftliches Komitee:**

Matthias Klemm (Hochschule Fulda – FGC social sciences)

Jacques Lajarrige (UT2J – CREG)

Hélène Leclerc (UT2J – CREG)

Catherine Mazellier-Lajarrige (UT2J – CREG)

Werner Michler (Paris Lodron Universität Salzburg)

Diese Veranstaltung findet zweisprachig (Deutsch/Französisch) und im Hybridmodus statt.

*Cette manifestation se déroule en mode bilingue (allemand / français) et hybride.*

Um Anmeldung zur Online-Teilnahme wird gebeten.

Kontaktieren Sie hierfür eine der folgenden E-Mail-Adressen:

*Si vous souhaitez assister à cette manifestation en ligne,  
veuillez nous contacter à l'une des adresses mail suivantes :*

jasmin.berger@univ-tlse2.fr; geronimo.groh@univ-tlse2.fr; simone.lettner@univ-tlse2.fr

**Sprache(n) und Grenze(n)/Sprachgrenzen:  
Frontières linguistiques – langue(s) et frontière(s) :**  
*Übersetzen, Dialekt und Literatur, literarische Mehrsprachigkeit  
L'art de la traduction, dialecte et littérature, plurilinguisme littéraire*

Salle D30

25  
26

Amphi F417

mai 2023

UNIVERSITÉ TOULOUSE - JEAN JAURÈS  
Maison de la Recherche



## Donnerstag Jeudi 25 mai

Maison de la Recherche, Salle D30  
& online / en ligne

14h Begrüßung und Einführung / *Accueil des participant.e.s et introduction*

### PANEL 1: GRENZÜBERSCHREITENDE SPRACH- UND WANDERBEWEGUNGEN

*Mouvements et pérégrinations linguistiques à travers les frontières*

Moderation / Modération : **Alexia ROSSO**

14h30

**Magdalena MÜHLBÖCK** (Klagenfurt): „Denn der Mythos ist die höchste aller Wirklichkeiten“. Grenzüberschreitungen und polyphone Pazifikimaginationen bei Judith Schallansky  
« Car le mythe est la plus haute de toutes les vérités » : transgressions des limites et imaginaires pacifiques polyphoniques chez Judith Schallansky

15h05

**Nishant K. NARAYANAN** (Hyderabad): Zwischen Sprach- und Lebensgrenzen. Umformulierung von Fremdsprache als Eigensprache  
*Entre les frontières des langues et les frontières de la vie. Reformuler une langue étrangère en une langue personnelle*

15h40 Kaffeepause / *Pause café*

16h

**Gabriel LABRIE** (Montréal): *Le roman Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine* de Jean Portante : de la « Mischkultur » luxembourgeoise à la littérature migrante et à la « Migrantenliteratur »

Jean Portantes Roman *Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine*. Literaturgeschichtliche Verortung im Spannungsfeld von *littérature migrante* und *Migrantenliteratur*

16h35

**Simone LETTNER** (Salzburg / Toulouse): Versprachlichte Vergegenwärtigung der verlorenen Heimat im Exil. Dialektrepräsentation in der Figurenrede in Stefan Zweigs *Ungeduld des Herzens* (1939) und im letzten Romanfragment (publiziert 1990 als „Clarissa“) *Remémorations exiliques de la « Heimat » perdue par l'intermédiaire de la langue. Représentations du dialecte dans le discours des personnages de la Pitié dangereuse* (1939) de Stefan Zweig et dans son dernier roman inachevé (publié en 1990 sous le titre « Clarissa »).

19h30 Gemeinsames Abendessen / *Repas festif*

## Freitag Vendredi 26 mai

Maison de la Recherche, Amphi F417  
& online / en ligne

### PANEL 2: ANGEWANDTE ÜBERSETZUNGSPRAXIS HEUTE UND FRÜHER

*La pratique de la traduction d'hier à aujourd'hui*

Moderation / Modération : **Sophie CHADELLE**

9h30

**Hans BAUMANN** (Tübingen): Die Bedeutung des Lateinischen als Vermittlungssprache im frühneuzeitlichen Französischunterricht  
*L'importance du latin en tant que langue de transmission dans l'enseignement du français au début de l'époque moderne*

10h05

**Solène SCHERER** (Metz): *Le mot (nu) ment. De la difficulté de traduire et transcrire les mots et les concepts du patrimoine*  
Denk(en) Sie) mal: Über die Schwierigkeit, Wörter und Begriffe der Denkmalpflege zu übersetzen und zu übertragen

10h40 Kaffeepause / *Pause café*

11h

**Natalie BELLA** (Fulda): Dolmetschen als produktiver Aushandlungsraum. Performative Praktiken im strategischen Management einer ‚guten‘ Übersetzung  
*L'interprétation, un espace de négociation productif. Les pratiques performatives dans la conduite stratégique d'une « bonne traduction »*

11h35

**Jasmin BERGER** (Fulda / Toulouse): Die spinnen, die Römer! – Übersetzungen von Asterix-Comics ins Standarddeutsche und in den hessischen Dialekt  
*Ils sont fous, ces Romains! – Les traductions des albums d'Astérix en allemand standard et en dialecte hessois*

12h10 Mittagspause / *Pause déjeuner*

### PANEL 3: DISKURSE UND THEORIEN ÜBER SPRACHTRANSFER UND SPRACHTRANSFER IN DISKURSEN UND THEORIEN

*Débats et discours théoriques sur les transferts linguistiques vs. les transferts linguistiques dans les débats et les discours théoriques*

Moderation / Modération : **Fiona O'DONNELL**

13h45

**Caio LEE** (Valencia): *Exil, transformation et traduction. Le cas de Minima Moralia* de Theodor Adorno  
Exil, Verwandlung und Übersetzung. Der Fall der *Minima Moralia* von Theodor Adorno

14h20

**Astrid SEEGER** (Metz / Saarbrücken): Sprache im Schwellenraum – Walter Benjamins Übersetzungspraxis als *rite de passage*  
*La langue dans les espaces de seuil – la pratique de la traduction comme rite de passage chez Walter Benjamin*

14h55 Kaffeepause / *Pause café*

15h10

**Marlena JAKOBS** (Berlin): Die Utopie vom ‚deutschen Sprachvaterland‘ – Konzepte einer transnationalen Literatursprache im deutsch-belgischen Gelehrtendiskurs des 19. Jahrhunderts  
*L'utopie linguistique du « dietsche Sprachvaterland » - conceptions d'une langue littéraire transnationale dans les discours d'érudits germano-belges au XIX<sup>e</sup> siècle*

15h45

**Geronimo GROH** (Toulouse): « Auf Glück, Verwandten, Freund und Zeit »: un épigramme du poète toulousain François de Maynard (1582-1646) traduit en allemand par Barthold Heinrich Brockes (1680-1747)  
„Auf Glück, Verwandten, Freund und Zeit“: Barthold Heinrich Brockes' (1680-1747) deutsche Übersetzung einer Sinnschrift des Toulouser Dichters François de Maynard (1582-1646)

16h20 Podiumsdiskussion mit dem wissenschaftlichen Komitee / *Table ronde avec le comité scientifique*

**Matthias KLEMM** (Fulda), **Jacques LAJARRIGE** (Toulouse), **Hélène LECLERC** (Toulouse), **Catherine MAZELLIER** (Toulouse), **Werner MICHLER** (Salzburg)